

жим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_34661](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34661). – Дата доступа: 21.01.2018.

4. Положение об уголовно-исполнительных инспекциях [Электронный ресурс] : постановление Правительства Рос. Федер., 16 июня 1997 г., № 729 // Правительство Российской Федерации. – Режим доступа: <http://government.ru/docs/all/23111>. – Дата доступа: 21.01.2018.

5. Уголовно-исполнительный кодекс Российской Федерации [Электронный ресурс] : 8 янв.1997 г., № 1-ФЗ : принят Гос. Думой 18 дек.1996 г. : одобр. Советом Федер. 25 дек. 1996 г. : в ред. Федер. закона от 20.12.2017 г. // КонсультантПлюс. Законодательство Российской Федерации. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_12940/0844bcb33376fe7ba64f9de457550a2c022849f6](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12940/0844bcb33376fe7ba64f9de457550a2c022849f6). – Дата доступа: 21.01.2018.

УДК 343.826

*Т. С. Хван*

*адъюнкт факультета подготовки  
научно-педагогических кадров Академии ФСИН России*

## **ПРАВА ОСУЖДЕННЫХ — ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В ИСПРАВИТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ РОССИИ В СФЕРЕ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В наихудшем положении в плане затрудненного общения находятся осужденные — иностранные граждане и некоторые лица без гражданства, не владеющие либо слабо владеющие государственным языком Российской Федерации. Из-за языкового барьера осужденные указанной категории не могут четко выполнять все требования администрации. Из-за отсутствия нормальной коммуникации часто возникает недопонимание между осужденными и администрацией, которое может привести к конфликтным ситуациям.

Общение осужденных с участниками уголовно-исполнительных правоотношений предполагает две формы: устную и письменную.

В данной работе рассматриваются вопросы применения в соответствии с требованиями российского уголовно-исполнительного законодательства письменной формы коммуникации при различных взаимоотношениях осужденных — иностранных граждан и лиц без гражданства.

При поступлении в исправительное учреждение (далее — ИУ) осужденный сначала помещается в карантинное отделение, в котором он под подпись знакомится с порядком и условиями отбывания наказания, со своими правами и обязанностями, установленными законодательством Российской Федерации, распорядком дня ИУ, проходит инструктаж о мерах пожарной безопасности, предупреждается об ответственности за нарушения установленного порядка отбывания наказания в ИУ; информируется под подпись о применении в ИУ аудиовизуальных, электронных и иных технических средств надзора и контроля, о предусмотренных законодательством Российской Федерации случаях применения физической силы, специальных средств и оружия в соответ-

ствии с п. 9 Правил внутреннего распорядка исправительных учреждений [1] (далее — ПВР ИУ). В данном нормативном документе не оговорена ни форма передачи (подачи) информации, ни язык, на котором может быть доведена информация для не владеющих (слабо владеющих) государственным языком Российской Федерации осужденных — иностранных граждан и лиц без гражданства. По нашему мнению, процедура не имеет смысла для указанной категории осужденных.

На международном уровне по данной ситуации имеются следующие рекомендации: п. 4 Рекомендаций ООН [2] обращает внимание на важность незамедлительного информирования в письменной форме на языке, который они понимают, об основных положениях тюремного режима, включая соответствующие правила и нормы, после помещения в тюрьму заключенных — иностранцев; правило 30.1 Европейских пенитенциарных правил [3] предусматривает письменную и устную формы информирования на понятном им языке при приеме и, как это будет необходимо впоследствии, всех заключенных о правилах внутреннего распорядка и об их правах и обязанностях в пенитенциарном учреждении; правило 38.3 Европейских пенитенциарных правил в случае необходимости удовлетворения языковых потребностей предлагает использовать услуги квалифицированных переводчиков и предоставления печатных материалов на нескольких языках, используемых в данном пенитенциарном учреждении.

Что касается переписки, то уголовно-исполнительное законодательство Российской Федерации не запрещает и не ограничивает использование родного языка или любого иного (ст. 91 УИК РФ). В соответствии с п. 63 ПВР ИУ предусмотрено право использования родного языка или любого другого не только при ведении переписки, обращении с предложениями, заявлениями и жалобами, а также и при даче объяснения, а в необходимых случаях — пользование услугами переводчика. Также допускается использование иностранного языка при написании осужденными писем, почтовых карточек и телеграмм, а равно и получение таковых (п. 58 ПВР ИУ 2016 г.).

Для администрации исправительного учреждения при ответе на предложения, заявления и жалобы, а также при цензуре писем, почтовых карточек и телеграмм уголовно-исполнительным законодательством не предусмотрено использования профессионального переводчика, но ответы осужденным даются на языке обращения, а при отсутствии возможности дать ответ на языке обращения он дается на государственном языке Российской Федерации с переводом ответа на язык обращения.

Развитие научно-технического прогресса повлияло на совершенствование способов коммуникации. Особый интерес может представить такой способ переписки осужденных (для общения с родными и близкими и в целях получения своевременной юридической помощи в местах лишения свободы), как электронное письмо. Применение данного вида переписки именно для осужденных — иностранных граждан и лиц без гражданства имеет такое преимущество как быстрая доставка, что немаловажно, так как обычное письмо

до разных «уголков мира» может идти месяцами, что может привести к затруднению общения осужденных — иностранных граждан со своими родными и близкими и даже потере социальных связей. Зачастую для осужденных — иностранных граждан такое письмо может являться основным средством поддержания социальных связей. Передачу электронных сообщений на сегодняшний день обеспечивает служба отправки сообщений «ФСИН-ПИСЬМО», которая работает с 1 декабря 2008 года на базе учреждений ФСИН России, в соответствии с действующими законами и инструкциями, регламентирующими данный вид деятельности [4]. Недостаток интернет-ресурса, на котором можно найти сведения о процедуре ведения такой переписки, состоит в том, что эта информация исключительно на русском языке, что затрудняет использование данного ресурса родственниками осужденного — иностранного гражданина.

Данный вид письменной связи до сих пор не закреплен УИК РФ и ПВР ИУ, но широко применяется многими исправительными учреждениями уголовно-исполнительной системы.

В заключение отметим, что в целях устранения коллизий и двойственности понимания требований норм уголовно-исполнительного законодательства Российской Федерации необходимо следующее:

1) для исключения недопонимания осужденных и администрации исправительных учреждений, для соблюдения прав и законных интересов осужденных — иностранных граждан и лиц без гражданства, а также для исключения нарушений с их стороны порядка отбывания наказаний на основании рекомендаций международно-правовых стандартов в области обращения с такой категорией осужденных следует дополнить п. 9 ПВР ИУ следующим абзацем: «О вышеуказанном осужденных — иностранных граждан и лиц без гражданства следует знакомить и информировать письменно или устно под подпись либо предоставляя печатные материалы на понятном им языке»;

2) для поддержания и сохранения социальных связей, а также оказания своевременной юридической помощи для осужденных, особенно иностранных граждан и лиц без гражданства, необходимо закрепить в ст. 91 УИК РФ и разделе XII ПВР ИУ возможность использования для переписки электронного письма.

### **Список основных источников**

1. Об утверждении Правил внутреннего распорядка исправительных учреждений [Электронный ресурс] : приказ Минюста России, 16 дек. 2016 г., № 295 // КонсультантПлюс. Россия / ЗАО «КонсультантПлюс». – М., 2018.

2. Рекомендации в отношении обращения с заключенными — иностранцами [Электронный ресурс] : резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, 29 нояб. 1985 г., 40/32.— Режим доступа: <http://www.un.org/ru/documents/declconv/conventions/foreign.shtml>. – Дата доступа: 29.01.2018.

3. Европейские пенитенциарные правила [Электронный ресурс] : Рекомендация Комитета министров Совета Европы, 11 янв. 2006 г., Rec(2006)2. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/420361984>. – Дата доступа: 29.01.2018.

4. Официальный сайт Службы отправки электронных сообщений в учреждениях ФСИН России «ФСИН-ПИСЬМО» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fsin-pismo.ru/client/app/faq>. – Дата доступа: 29.01.2018.

УДК 343.81

*А. В. Шарков*

*профессор кафедры уголовно-исполнительного права  
Академии МВД, доктор исторических наук,  
профессор (Беларусь)*

## **СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ НАУКИ ИСПРАВИТЕЛЬНО-ТРУДОВОГО ПРАВА СОВЕТСКОГО ГОСУДАРСТВА (1956–1991 гг.)**

С восстановлением законности в деятельности советского государства с конца 1950-х гг. возобновились исследования в области исправительно-трудового права, которые с середины 60-х гг. вошли в повседневную научную жизнь и дали мощный импульс развитию научной мысли и определили на перспективу формы и методы функционирования исправительно-трудовых учреждений (ИТУ).

Первыми докторами юридических наук в области исправительно-трудового права в стране стали Н. А. Стручков, Н. А. Беляев и А. Л. Ременсон. Появилась целая плеяда молодых ученых, что в конечном итоге обеспечило создание теоретической основы для кодификации советского исправительно-трудового права.

Из белорусских ученых по этой проблематике в 1969 г. по теме «Система наказаний по советскому уголовному праву, их классификация и правовое регулирование исполнения» была защищена докторская диссертация Л. В. Багрий-Шахматовым.

Принятие Основ исправительно-трудового законодательства Союза ССР и союзных республик, а также республиканских исправительно-трудовых кодексов способствовало дальнейшему развитию исправительно-трудовой проблематики. В конце 60-х – начале 70-х гг. теория исправительно-трудового права окончательно сформировалась как отраслевая юридическая наука. Высшей аттестационной комиссией при Совете Министров СССР была установлена единая научная специальность (уголовное право и криминология, исправительно-трудовое право). Во всех юридических вузах было введено преподавание курса исправительно-трудового права, который более глубоко в совокупности с другими профильными дисциплинами изучался в специальных учебных заведениях МВД, готовящих работников исправительно-трудовых учреждений.

Большинство теоретических исследований по исправительно-трудовой тематике проводилось учеными ВНИИ МВД СССР, в составе которого функ-